

Translation de Saint Théodore.

Une narration, très-courte, que je considère comme écrite au moment même de l'arrivée des reliques, en l'honneur de laquelle elle ait été rédigée.

Il s'agit encore ici d'une translation faite par des Vénitiens, et, par conséquent, très-brièvement racontée. Aux derniers temps de l'empire latin de C^p, un noble vénitien, Giacomo Dauvo, s'empare de Mésénie, où il trouve le corps de saint Théodore;

Il le porte à C^p, dans l'église de Saint-Nicolas de l'embolon vénitien. Un peu plus tard, après le retour des Grecs, ne jugeant plus ce trésor en sûreté, Marco Dauvo, cousin de Giacomo, transporte le corps saint à Venise, et le dépose, en 1267, dans l'église de Saint-Sauveur.

Sur. S. Théodore v. les AA. SS. Fel. II. p. 21

L'auteur anonyme de cet opuscule a écrit à une date très-voisine des faits qu'il raconte, mais il est extrêmement bref, et on a d'autant plus lieu de le regretter qu'il aurait pu nous donner sur l'expédition de Giacomo Dauvo, alors amiral de la flotte vénitienne, des détails qui font, d'autre part, à peu près défaut. Il a ajouté, par contre, une longue suite de miracles, arrivés pendant et immédiatement après la translation, et qui ne touchent qu'indirectement au sujet qui m'occupe.

C'est Cornaro qui a le premier publié ce texte en 1749; je l'ai

(aujourd'hui)

Comte C. E. D. Ri-
ant. Exuviae
Sacrae Constan-
tinopolitanae.
Genève 1877
T. I. v. ci-cii

reproduit en l'accompagnant d'une version vénitienne, un peu modifiée, du récit seul (sans les miracles).

Cette version écrite au XVI^e siècle, avait été trouvée par Cornaro, aussi bien que l'original, dans les archives de la confrérie de saint Théodore. (Eccl. venet. antiq. mon. II pp. 258-265)

Je dois faire remarquer que les dates 1257 et 1267 de la double translation pourraient bien, d'après un passage d'André Dandolo, devoir être reculées de dix ans. (Voir plus loin II p. 263). - - - - -

Une (inscription) très-moderne, est consacrée à saint v. CLXXXIX Théodore, dont nous avons examiné plus haut la translation. (L'inscription dit par erreur "Theodorus Amasenensis", au lieu de "Theodorus Heracleensis". Cornaro (II. p. 258) a très-bien fait ressortir cette confusion.) - - - - -

Anonymi Veneti: Translatio corporis beatissimi Theodori r. 156
- 163 martyris, cum multis miraculis.

A Flaminio Cornelio, in Ecclesiae Venetae antiquis monumentis (t. II pp. 258-265), ex codice quodam archivi Sodalitatis magni S. Theodori, edita.

1257 Noster Iesus Christus videlicet beatissimi martyris sui Theodori Venetias, apud basilicam Domini et Salvatoris nostri Iesu Christi, celitus transferre dignatus est.

Anno MCCLV^{II}, ducente ac presidente preclarissimo d. Rainerio 1257
14 iun
Zeno, duce Venetiarum, nobili siquidem viro Iacobo Dauzo, cive veneto ad civitatem regiam Constantinopolitanam proficiscente
(Anodoudū)

151 V ³
ibique moram trahente, contigit, contra gentem Blachorum
a potestate regie civitatis Constantinopolitane et Veneti
exercitum preparari.

In quo siquidem exercitu memoratus nobilis Iacobus Dauro
capitaneus instituitur et preceptor; paratis itaque galeis,
mare quod vulgo Magnum vocatur legentes, ad civitatem
que Messenbria nuncupatur applicuerunt, quam sine
magna strage hominum, ceperunt.

Capta autem civitate Messenbria, victores, cum tripudio
et letitia magna, S. Sophie ecclesiam maiorem intrantes, 1267
memoratum thesaurum, corpus gloriosissimi martyris
sui Theodori invenerunt.

Sublato denique tali ac tanto pignore, idem Iacobus ad civi-
tatem regiam Constantinopolitanam secum detulit, et in
ecclesia S. Nicolai, que greco vocabulo dicitur de Embulo
Venetorum, ubi ipsum collocavit honorifice.

Cumque per annos decem pretioso reliquie tanti ac magnifici
martyris acquirerissent in ecclesia memorata, Marcus
Dauro, consanguineus eiusdem Iacobi, elapso decem anno-
rum curriculo, de civitate regia tantum ac magnificum
thesaurum tollens, secum Venetias detulit, et tam preti-
osum munus ecclesie Domini et Salvatoris nostri Iesu
Christi humiliter obtulit et devote.

(Anodondri)

Traslazione di S. Theodoro Martire.

(Compendium eiusdem translationis), lingua venetiana recentius conscriptum). Ex eodem codice.

Noba che ab anticho fo edificata Venexia fo preso per protector, e portato per confalon anni continui cccxi; la chiesa di S. Marco regnera chiamato la chiesa di Sancto Theodoro.

Nel qual luogo fo creata una scuola sotto nome e titulo di missier Sancto Theodoro, processe longo felicemente, ad venne che la chiesa e la scuola se bruso, per la qual cason la scuola fo dismessa del tutto siando lassado Sancto Theodoro, e tolto missier Sancto Marco evangelista la ditta scuola istette vacua longissimo tempo.

Adreno fazando guerra la gente di Vallachi contro lo imperio di C/p. che fo nel 1257. fo facto capitano di molte gallie missier Jacomo Dauro, a requisition dello imperio, lui passo il mare, e conquistò la città di Messembria, e in quella propria città in la chiexa di S. Soffia trovò el pretioso corpo del glorioso martire missier Sancto Theodore, con el brago e maxilla di missier Sancto Andrea apostolo; item la testa di Sancto Sisto; item el brago de Sancto Bartolomeo apostolo con altre assai reliquie di sancti, le quali si riposavano, e al presente si riposano con el pretioso corpo, e per quello missier Jacomo Dauro fono portate in C/p., e depoxe in la chiexa di Sancto Nicolo. Mo anni diece dapo che
(anno d'ordina)

1512 5

fo in l'anno 1267, per missier Marco Dauro, cusi^{no} di quellomissi-
er Giacomo, fo portado à Venexia el pronominato pretioso corpo
con l'altre reliquie, le quali sonno dispose, e donate tanto
pretioso dono alla chiesa del Signor Salvador nel qual tempo
per molti fo riprincipiada da novo la nostra scuola.

L'è da saver la nostra scuola fo una delle prime scuole di Vene-
xia, e che ^{sia} la verità si dichiara nel secondo capitolo fo reprin-
cipiada l'anno 1258; dipoi la scuola della Carità fo prin-
cipiada l'anno 1260, nel qual milesimo fo principiada la scuola
di S. Marco; in l'anno 1261, fo principiada la scuola di S.
Zuanne; la scuola della Concordia fo principiada in l'anno
1308.

In l'anno 1450 --- fo presa ^{il} al giorno de la festa di missier
Sancto Theodoro si dièa gardare, e far festa solenne. ---

1434. 13 sept. Florentine. Eugenius IV, omnibus V. II. c. 167
ecclesiam S. Salvatoris Venetiae, in die S. Theodori Hera-
cleensis, huc a partibus Constantinopolitanis allati, visi-
tantibus, indulgentias concedit (Cornelius, II pp. 292-293)

Theodorus vir militatis --- capite mutilatus est Vid. c. 261
novembris, cuius reliquias Ancharius in patriam detulit
que de Mesembria sub Raynerio Zeno duce Venetis delata
sunt (1267). (Andreas Dandulus: Chronicon Venetum. Mura-
tori XV. L. II, cap. X, no 2, p. 46).

(anno Dordi)

6 1518

(1257) Hoc anno, Iacobus Dauro cum galeis x mare Ponticum
intrat et Mesembriam urbem cepit, et de ecclesia Sancte
Sophie corpus s. Theodori martyris, qui interfecto dracone,
iussu Licinii Augusti decollatus est, abstulit, quod Marcus
Dauro, postea Venetias deferens in ecclesia s. Salvatoris plebe
sua collocavit (Hilardi cap. VII, no. 13, p. 366) - - - - - 10. 291
Februarius Dies 7. Venetiis Festum s. Theodori Heracleensis
(Cornelius, VIII, 355. Lh.)



AKAΔHMIA

AOHNON